

УДК:811.161.

DOI: 10.35254/bhu.2019.48.6

Нурилла Иманкулова  
ст. преподаватель БГУ им. К.Карасаева

## ПАССИВНОЕ И АКТИВНОЕ УСВОЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

### ОРУС ТИЛИН ЧЕТ ТИЛИ КАТАРЫ СОЛГУН АКТИВДҮҮ ЖАНА ПАССИВДҮҮ ӨЗДӨШТҮРҮҮ

### PASSIVE AND ACTIVE LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

**Аннотация:** В статье затрагивается тема «пассивного» владения изучаемого языка (восприятие устной речи и печатного текста) и «активного» владения языком (устное и письменное воспроизведение), в данном случае русского языка. Особое внимание уделено различным видам речевой деятельности (слушание, чтение про себя, чтение вслух, говорение, письмо), которые очень тесно связаны между собой. На примере учебного текста обобщается практический опыт, когда требуется активное, а не пассивное усвоение языка. Когда эти качества приобретаются путем чтения, они, свидетельствуют о том, что достигнута такая стадия в изучении языка, когда знания находятся на грани перехода из пассива в актив.

**Ключевые слова:** пассивное владение языком, активное владение языком, слушание, чтение, говорение, письмо, рецептивные навыки, репродуктивные навыки.

**Аннотация:** Бул макалада окуп, үйрөнүп жаткан тилдин пассивдүүлүгүн (оозеки кептин кабыл алуу) жана активдүү тилди кабылдоосу (оозеки, жазуу) берилет. Бул учурда орус тилинде, (угуу, окуу, сүйлөө, түшүнүү, жазуу) көңүл буруусу жана өз ара байланышы камтылган. Окуу текстинин мисалында пассивдүү эмес активдүү кабыл алуунун тажрыйбасы алынган.

Окутуунун негизинде ушул сапаттар ишке ашат, пассивдүү кабыл алуу окуунун негизинде активдүүлүккө өтөт.

**Түйүндүү сөздөр:** тилди пассивдүү билген, активдүү билип үйрөтүү, угуу, окуу, айтып, кат, кабыл көндүмдөр, көбөйүү жөндөмдөрү.

**Abstract:** The article describes the passive way (perception of oral and written texts) and the active way oral and written reproduction of learning the language, namely the Russian language. The different ways of speech activity are of great attention (listening, reading, reading aloud, speaking, writing) that are closely connected with each other. On the example of text from practical experience, we require active instead of passive way of learning the language. When we reach these qualities by reading it prunes that the border of transformation from passive into active way of learning is achieved.

**Key words:** passive language learning, active language learning, listening, reading, speaking, writing, receptive skills, reproductive skills.

Слушание и чтение (восприятие устной речи и печатного текста) принято считать «пассивным» владением изучаемого языка, в нашем случае русского, в то

время как говорение и письмо (устное и письменное воспроизведение) называют «активным» владением языка. Однако, слушатели, изучающие русский язык,

не остаются пассивными ни тогда, когда слушают, ни тогда, когда стараются вникнуть в содержание печатного текста. Чем меньше слушатели знакомы с русским языком, тем активнее приходится быть при слушании или чтении текста, чтобы понять содержание.

С другой стороны, чем лучше слушатели владеют языком, на котором слушают устную речь или читают, тем лучше могут предвидеть и дополнить то, что должно быть сказано или прочитано. Слушание и чтение в действительности представляют собой восприятие и переработку слуховых и зрительных стимулов, получаемых слушателями в виде слов и сочетаний слов. Говорение и чтение представляют собой воспроизведение и соединение слов и сочетаний слов так, чтобы слушатели могли выразить свои мысли и чувства. Поэтому более точными терминами для этих понятий следует назвать «рецептивное», что значит слушание и чтение, и «репродуктивное» - говорение и письмо.

Эти понятия предупредят вопрос, который часто возникает у умного слушателя: «А разве можно быть пассивным, когда мы слушаем или читаем?»

Приобрести навыки рецептивного владения изучаемым языком намного легче, чем приобрести навыки репродуктивного владения. Находясь в чужой стране, мы начинаем понимать речь жителей этой страны гораздо раньше, чем начинаем говорить сами. Мы можем научиться читать газеты и книги тогда, когда совсем еще не умеем выражать свои мысли. Разница приобретения рецептивных и репродуктивных навыков становится очевидной при рассмотрении характера навыков, необходимых в обоих случаях. Чтобы говорить на иностранном языке, необходимо овладеть наиболее важными грамматическими и синтаксическими формами не теоретически, а практически: надо усвоить их в виде словосочетаний и идиоматических выражений, которые могут быть использованы свободно, без всяких усилий. Чтобы научиться читать, нужна меньшая подготовка, так как все встречающиеся слова в учебном тексте употреблены правильно, предложения по законам грамматики. Слушателям не надо искать род, число, падеж существительных. Не нужно размышлять о грамматическом времени, наклонении и месте глагола, не нужно ломать голову над трудными и неясными идиоматическими оборотами. В учебном тексте разрешены все проблемы, и слушателям осталось лишь узнать и понять прочитанное.

Трудно сказать, какова разница во времени и труде, которое затрачивается на приобретение рецептивных и репродуктивных навыков. Предложно-падежные окончания существительных и прилагательных, местоимений, спряжение глаголов в русском языке представляют собой яркий пример. Формы грамматических окончаний и их употребление объяснить легко. Преподавателю можно быстро научить слушателей грамматическим навыкам настолько, что они не будут вызывать затруднений при чтении. Однако, если слушателю надо научиться правильно употреблять грамматические навыки в разговорной речи или письме, потребуются много часов в течение многих месяцев, и даже после этого ему будет нужна постоянная помощь и наблюдение со стороны преподавателя.

На примере учебного текста увидим, что все виды речевой деятельности включают рецептивные и репродуктивные навыки.

### Перевал Санташ.

#### Предтекстовые задания.

**Задание 1.** Обратите внимание на следующие глаголы.

Проходить – пройти + *через что?*

Приказывать – приказать + *кому? Что делать (сделать)?*

Брать – взять + *что?*

Становиться – стать + *чем?*

Гибнуть - погнубить + *где?*

Определять – определить + *что?*

Храниться – сохраниться + *где?*

Возвращаться – вернуться + *куда? откуда?*

Класть – положить + *что? куда?*

Складывать – сложить + *что? куда?*

**Задание 2.** Вставьте в предложения подходящие по смыслу глаголы, которые представлены в задании 1.

Много веков назад воины Тимура ... через Санташ в Китай.

Тимур ... каждому воину взять по одному камню.

Воины Тимура ... камни в кучу.

Воины, которые возвращались на родину, ... из кургана по камню и клали рядом.

Первый курган ... памятником воинам, которые не вернулись на родину.

Воины, которые не вернулись домой, ... на чужбине.

Второй курган ... число воинов, которые вернулись на родину.

Легенда о воинах Тимура ... в кыргызском народе.

#### Комментарий

**Тимур** – один из самых известных завоевателей в мире, создавший в 14 веке крупнейшее государство в Центральной Азии. В Европе он известен как Тамерлан (Хромой Тимур).

**Воин** – человек, который сражается с врагом.

**Перевал** – удобное место (дорога) через горы.

**Курган** – холм, обычно могильный холм у древних народов.

**Чужбина** – чужая страна.

**Задание 3.** Прочитайте текст.

К востоку от Иссык-Куля, на перевале Санташ находятся два кургана. Кыргызы, живущие в этих местах, рассказывают легенду: когда-то через Санташ в Китай проходили воины Тимура. На перевале он приказал каждому воину взять по одному камню и сложить их в кучу. Так появился здесь один большой курган. Когда они возвращались на родину, то воины, оставшиеся в живых, брали из кургана по камню и клали рядом. И на перевале появилось два огромных кургана из камней. Первый курган стал памятником воинам, которые сложили камни своими руками и погибли на чужбине. Второй курган (гораздо меньший) определял число воинов, которые вернулись на родину из похода.

Память о Тимуре и его воинах сохранилась в кыргызском народе, поэтому перевал с курганами назвали Санташ, что значит «камни, которые посчитали».

**После текстовые задания.**

**Задание 4.** Перепишите данные предложения, заменив причастные обороты придаточными предложениями со словом *который*.

1) Кыргызы, живущие в этих местах, рассказывают легенду.

2) Воины, оставшиеся в живых, брали из кургана по камню и клали рядом.

**Задание 5.** Перепишите данные предложения, заменив придаточные предложения со словом *который* причастными оборотами.

1) Первый курган стал памятником воинам, которые сложили камни своими руками и погибли на чужбине.

2) Второй курган (гораздо меньший) определял число воинов, которые вернулись на родину из похода.

3) Курган называли Санташ, что значит «камни, которые посчитали».

**Задание 6.** Ответьте на вопросы.

1) Где находится перевал Санташ?

2) Что значит название перевала?

**Задание 7.** Перескажите текст.

Выполняя предтекстовые и послетекстовые задания учебного текста, очевидно, что различные виды речевой деятельности очень тесно связаны между собой.

*Слушание* тесно связано с внутренней речью. Слушая устную речь, ум слушающего постоянно работает: он дополняет гласные и даже целые слоги и слова, не схваченные на слух. То, что не дослышано, мысленно договаривается слушающим. Но, при недостаточном знакомстве с языком или темой высказывания, возможности слушающего в этом отношении очень ограничены. Отсюда следует, что соотношение между слушанием и внутренней речью зависит от степени владения языком и знакомства с темой.

*Чтение про себя* для огромного большинства людей представляет собой внутреннее слушание и внутреннее проговаривание одновременно. Большинство читающих не осознает тесного родства этих важных сторон речи. Понимается это лишь тогда, когда пытаемся заучить и удержать в памяти трудный отрывок из текста. Тогда губы непроизвольно начинают шеве-

литься, язык – бормотать слова, а сами начинаем напряженно вслушиваться в бормотание. Тесная связь между чтением про себя и едва уловимым внутренним говорением признается врачами. Значит, читая про себя, одновременно произносится читаемое и слушается.

*Чтение вслух* представляет собой контролируемое говорение. Просто «озвучивается» то, что написано в тексте. Некоторые люди слушают себя при чтении вслух. Для них чтение вслух – это и слушание, и пассивное говорение.

*Говорение* может быть и слушанием в то же время. У каждого из нас есть знакомые, которые любят слушать собственную речь. Часто, приводя слова своего друга, мы слышим его голос. Говорение может быть также и внутренним чтением. Люди с прекрасной зрительной памятью могут видеть стихи, которые они читают наизусть. Они мысленно читают то, что декламируют. Говорение очень тесно связано и с письмом. Те, кто обладает хорошей моторной памятью, могут вспомнить движения, производимые при записи того, что нужно было выучить наизусть. Отсюда следует, что процесс говорения связан со слушанием, чтением и письмом.

*Письмо* для большинства людей включает говорение, слушание и чтение. При письме нам диктует внутренний голос. Мы пишем под его диктовку, а после письма – читаем написанное. Мы читаем буквы, слоги, слова и предложения. Написав предложение, абзац или страницу, мы критически просматриваем и мысленно произносим написанное, в то же время вслушиваясь в ритм и интонацию. Следовательно, письмо для большинства людей включает подсознательное внутреннее говорение, чтение про себя и слушание.

То есть, различные виды речевой деятельности очень тесно связаны между собой и взаимозависимы.

**Литература**

1. Крючкова Л.С. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: АОЗТ «Кодекс-М», 2001.

2. Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень – ISBN 5-209-01263-8.

3. Капитонова Т.И., Московкин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. – Златоуст. 2006.

4. Балыхина Т.М. Что такое русский текст? – ISBN 5-88337-100-0

5. Иманкулова Н.М. Пособие для чтения на русском языке. Тексты страноведческого характера: Уч. пособие. – Б.: 2009.